

THIRD SESSION,  
SEVENTEENTH LEGISLATIVE ASSEMBLY  
OF THE NORTHWEST TERRITORIES

TROISIÈME SESSION,  
DIX-SEPTIÈME ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE  
DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

BILL 4

PROJET DE LOI 4

APPROPRIATION ACT (OPERATIONS  
EXPENDITURES) 2012-2013

LOI DE CRÉDITS POUR 2012-2013  
(DÉPENSES DE FONCTIONNEMENT)

Summary

This Bill authorizes the Government of the Northwest Territories to make operations expenditures for the 2012-2013 fiscal year.

Résumé

Le présent projet de loi vise à autoriser le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest à engager des dépenses de fonctionnement pour l'exercice 2012-2013.

DISPOSITION

Date of Notice Date de l'avis	1st Reading 1 <sup>re</sup> lecture	2nd Reading 2 <sup>e</sup> lecture	To Committee Au Comité	Chairperson Président	Reported Rapport	3rd Reading 3 <sup>e</sup> lecture	Date of Assent Date de sanction
June 8, 2012	June 8, 2012	June 8, 2012	N/A	N/A	N/A	June 8, 2012	June 8, 2012

George L. Tuccaro  
Commissioner of the Northwest Territories  
Commissaire des Territoires du Nord-Ouest

BILL 4

PROJET DE LOI 4

APPROPRIATION ACT (OPERATIONS  
EXPENDITURES) 2012-2013

LOI DE CRÉDITS POUR 2012-2013  
(DÉPENSES DE FONCTIONNEMENT)

Whereas it appears by message from the Commissioner and from the estimates accompanying the message, that the amounts set out in the Schedule to this Act are required to defray the expenses of the Government of the Northwest Territories and for other purposes connected with the Government of the Northwest Territories for the 2012-2013 fiscal year;

Attendu qu'il appert du message du commissaire et du budget des dépenses qui l'accompagne, que les montants indiqués à l'annexe de la présente loi sont nécessaires pour faire face aux dépenses du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et à d'autres fins s'y rattachant, afférentes à l'exercice 2012-2013,

Therefore, the Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

Definitions	1. The definitions in section 1 of the <i>Financial Administration Act</i> apply to this Act.	1. Les définitions à l'article 1 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> s'appliquent à la présente loi.	Définitions
Application	2. This Act applies to the fiscal year ending on March 31, 2013.	2. La présente loi s'applique à l'exercice se terminant le 31 mars 2013.	Champ d'application
Appropriation	3. (1) Expenditures may be made, in accordance with the <i>Financial Administration Act</i> , for the purposes and in the amounts provided for in the Schedule.	3. (1) Il peut être engagé des dépenses, en conformité avec la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , aux fins et à concurrence des montants prévus à l'annexe.	
Appropriations for certain items	(2) In addition to the amounts authorized as operations expenditures by the <i>Appropriation Act (Infrastructure Expenditures)</i> , 2012-2013, the amounts set out as appropriations in the Schedule to this Act may, in accordance with the <i>Financial Administration Act</i> , be expended from the Consolidated Revenue Fund.	(2) Peuvent être imputés au Trésor, en conformité avec la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , outre les montants autorisés en tant que dépenses de fonctionnement par la <i>Loi de crédits pour 2012-2013 (dépenses d'infrastructure)</i> , les montants indiqués en tant que crédits qui figurent à l'annexe de la présente loi.	Crédits spécifiques
Maximum amount	(3) The total amount of all expenditures made under the authority of this Act must not exceed \$1,411,181,000.	(3) Le montant total des dépenses engagées sous le régime de la présente loi ne doit pas dépasser 1 411 181 000 \$.	Plafond
Amortization	4. For greater certainty, that portion of the amount appropriated for an item that pertains to amortization may be charged to the Consolidated Revenue Fund in accordance with accounting procedures, but may not be paid out of the Consolidated Revenue Fund.	4. Il est entendu que le montant des crédits affectés à l'amortissement peut être porté au débit du Trésor en conformité avec les conventions comptables, mais ne peut être payé sur le Trésor.	Amortissement
Lapse of appropriation	5. Subject to sections 36 and 37 of the <i>Financial Administration Act</i> , the authority in this Act to make expenditures for the purposes and in the amounts set out in the Schedule expires on March 31, 2013.	5. Sous réserve des articles 36 et 37 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , l'autorisation que prévoit la présente loi d'engager des dépenses aux fins et à concurrence des montants indiqués à l'annexe expire le 31 mars 2013.	Péremption des crédits

Accounting	<p><b>6.</b> The amounts expended under the authority of this Act must be accounted for in the Public Accounts in accordance with sections 72 and 73 of the <i>Financial Administration Act</i>.</p>	<p><b>6.</b> Les montants dépensés au titre de la présente loi doivent être inscrits aux comptes publics, en conformité avec les articles 72 et 73 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>.</p>	<p>Inscription aux comptes publics</p>
Commence- ment	<p><b>7.</b> This Act is deemed to have come into force on April 1, 2012.</p>	<p><b>7.</b> La présente loi est réputée être entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 2012.</p>	<p>Entrée en vigueur</p>

SCHEDULE

AMOUNTS APPROPRIATED FOR THE  
2012-2013 FISCAL YEAR

**VOTE 1: OPERATIONS EXPENDITURES**

<u>Item</u>	<u>Operations Excluding Amortization</u>	<u>Amortization</u>	<u>Appropriation by Item</u>
1. Legislative Assembly	\$ 17,639,000	869,000	\$ 18,508,000
2. Executive	22,855,000	7,000	22,862,000
3. Human Resources	41,693,000	1,103,000	42,796,000
4. Aboriginal Affairs and Intergovernmental Relations	7,289,000	15,000	7,304,000
5. Finance	140,021,000	2,100,000	142,121,000
6. Municipal and Community Affairs	95,373,000	160,000	95,533,000
7. Public Works and Services	88,610,000	5,072,000	93,682,000
8. Health and Social Services	341,886,000	8,040,000	349,926,000
9. Justice	111,279,000	2,395,000	113,674,000
10. Education, Culture and Employment	277,001,000	12,106,000	289,107,000
11. Transportation	82,947,000	37,468,000	120,415,000
12. Industry, Tourism and Investment	48,605,000	955,000	49,560,000
13. Environment and Natural Resources	63,307,000	2,386,000	<u>65,693,000</u>
<b>TOTAL APPROPRIATION FOR OPERATIONS EXPENDITURES:</b>			<b><u>\$ 1,411,181,000</u></b>
<b>TOTAL APPROPRIATION:</b>			<b><u>\$ 1,411,181,000</u></b>

## ANNEXE

CRÉDITS POUR L'EXERCICE  
2012-2013

## CRÉDIT N° 1 : DÉPENSES DE FONCTIONNEMENT

<u>POSTE</u>	Fonctionnement (sauf <u>amortissement</u> )	<u>Amortissement</u>	Crédits par <u>poste</u>
1. Assemblée législative	17 639 000 \$	869 000 \$	18 508 000 \$
2. Exécutif	22 855 000	7 000	22 862 000
3. Ressources humaines	41 693 000	1 103 000	42 796 000
4. Affaires autochtones et Relations intergouvernementales	7 289 000	15 000	7 304 000
5. Finances	140 021 000	2 100 000	142 121 000
6. Affaires municipales et communautaires	95 373 000	160 000	95 533 000
7. Travaux publics et Services	88 610 000	5 072 000	93 682 000
8. Santé et Services sociaux	341 886 000	8 040 000	349 926 000
9. Justice	111 279 000	2 395 000	113 674 000
10. Éducation, Culture et Formation	277 001 000	12 106 000	289 107 000
11. Transports	82 947 000	37 468 000	120 415 000
12. Industrie, Tourisme et Investissement	48 605 000	955 000	49 560 000
13. Environnement et Ressources naturelles	63 307 000	2 386 000	<u>65 693 000</u>
<b>CRÉDITS POUR LES DÉPENSES DE FONCTIONNEMENT : TOTAL</b>			<b><u>1 411 181 000 \$</u></b>
<b>CRÉDITS : TOTAL</b>			<b><u>1 411 181 000 \$</u></b>